

## КОМПЛЕКТ КИТАЙСКИХ ФОРМАЛЬНЫХ ЦИФР

Л. Л. Банкова

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова*

Поступила в редакцию 17 сентября 2017 г.

**Аннотация:** статья посвящена комплекту китайских формальных цифр, используемых в финансовой и юридической сферах. В ней доказывается безосновательность мнения о том, что все китайские цифры повседневного использования произошли от комплекта китайских формальных цифр, а также анализируются некоторые особенности употребления последних.

**Ключевые слова:** китайский язык, китайские цифры, комплект китайских формальных цифр, традиционное и упрощенное написание цифр-иероглифов.

**Abstract:** the article describes the set of Chinese anti-fraud numerals used in commercial and legal contexts. Evidence is provided that the rod numerals are not rooted to the anti-fraud ones. The article also analyses some peculiarities of use of the anti-fraud numerals.

**Key words:** Chinese language, Chinese numerals, set of Chinese anti-fraud numerals, traditional and simplified characters for numbers.

Данная статья посвящена одному из пяти комплектов цифр в Китае – формальным цифрам, выраженным иероглифами: 壹 (1)、貳 (2)、叁 (3)、肆 (4)、伍 (5)、陆 (6)、柒 (7)、捌 (8)、玖 (9)、拾 (10)、佰 (100)、仟 (1000)、萬 (10 000)、億 (100 000 000). Актуальность статьи обусловлена отсутствием системной информации о комплекте китайских формальных цифр, наличием некоторых заблуждений и терминологической путаницей.

По-китайски цифры рассматриваемого комплекта называются «大写汉字数字» (сокращенно – «大写»). В фундаментальном труде Джозефа Ли «История китайской науки и техники» («中国科学技术史») также встречается термин «会计体» [1], который, однако, не является распространенным. Английские названия цифр анализируемого комплекта – «anti-fraud numerals», «banker's numerals» или «banker's anti-fraud numerals» [2] – довольно точно отражают суть явления при некотором отсутствии терминологического единообразия. В русском языке исследуемый вид цифр представлен терминами «официальные цифры», «формальные цифры» [3, с. 57], а также «куриальные цифры» [4]. Если первые два термина отражают употребление данных цифр в официальной, или формальной, ситуациях, то куриальное начертание в иероглифике представляет собой специальное

написание символов для обозначения цифр на денежных знаках.

Таким образом, китайские формальные цифры используются в финансово-коммерческой и юридической сферах при обозначении чисел в документах во избежание путаницы, вызванной простотой написания обычных цифр. Так, написанную от руки цифру 八 (8) легко спутать с 九 (9), а 一 (1) или 二 (2) можно увеличить (умышленно или нет) до 三 (3), 十 (10) в свою очередь можно переделать в 五 (5) и т. п. Формальными цифрами производится запись денежных сумм и дат в документах разного уровня, от автобусных билетов до банковских договоров. В России с целью исключения фальсификации или путаницы денежные суммы одновременно с арабскими цифрами прописываются буквами прописью ввиду отсутствия куриального аналога. Интересно отметить, что арабские цифры критиковали еще в средневековой Европе за то, что они слабо защищены от искажений: «...единицу легко можно исправить на семерку, а приписать к числу лишнюю цифру – еще проще. <...> Вот почему в 1299 году во Флоренции арабские цифры были даже запрещены» [5].

Рассмотрим графический облик формальных цифр-иероглифов и их соотношение с обычными, представленное в табл. 1.

Таблица 1

Соответствие цифр обычного и формального комплектов

Обычные	零/〇	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	百	千	万	亿
Формальные	零	壹	貳	叁	肆	伍	陆	柒	捌	玖	拾	佰	仟	萬	億

У иероглифов 一 и 二 ранее были другие варианты начертания (弍 и 弐 соответственно), которые вследствие недостаточной графической сложности позже были заменены на варианты 壹 (一) и 貳 (二) [6]. В нынешнем виде у иероглифических пар 二/貳, 三/叁, 五/伍, 七/柒, 百/佰, 千/仟, 亿/億 наблюдается четкая графическая общность. Там, где таковая отсутствует, остается одинаковый фонетический облик, поскольку произношение у иероглифов обоих комплектов идентично.

Существует ошибочное мнение о том, что китайские цифры формального комплекта представляют собой традиционную версию написания обычных цифр («...traditional Chinese numerals used in finance...» [2]). Однако это не совсем так, поскольку, во-первых, и у обычного, и у формального комплекта есть своя версия в традиционном написании, что представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

*Традиционное и упрощенное написание иероглифов-цифр формального и обычного комплектов*

Арабский аналог 阿拉伯数字	Формальные 大写汉字数字		Обычные 小写汉字数字	
	трад. 繁体字	упр. 简化的汉字	трад. 繁体字	упр. 简化的汉字
0		零		零/〇
1		壹		一
2	貳	贰		二
3	參	叁		三
4		肆		四
5		伍		五
6	陸	陆		六
7		柒		七
8		捌		八
9		玖		九
10		拾		十
100		佰		百
1000		仟		千
10 000		萬	萬	万
100 000 000		億	億	亿

Что касается остальных цифр (больше  $10^{12}$ ), то их графический облик достаточно сложен, поэтому они не имеют аналогов среди формальных цифр.

Во-вторых, цифры обычного комплекта появились раньше формального, а не наоборот. Возникновение китайского комплекта формальных цифр уходит корнями к династии Мин, когда ее основатель и первый император Чжу Юаньчжан в связи со страшным казнокрадством и коррупцией издал законы, среди которых был и указ о четкой записи счетов в бухгалтерии, вследствие чего цифры-иероглифы «一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千» были переделаны в «壹、貳、叁、肆、伍、陆、柒、捌、玖、拾、佰 (陌)、仟 (阡)»

во избежание фальсификации. Впоследствии иероглифы «陌» и «阡» были изменены на «佰、仟» [7], и весь комплект китайских формальных цифр используется в данном виде и по сей день, за исключением факта упрощения 万 и 亿 в XX в. То есть иероглифы формального комплекта появились не в результате развития их графической формы от сложного варианта к простому (как в случае реформы упрощения иероглифов во второй половине XX в.), наоборот, их внешний вид усложнился в XIV в.

Есть и другая версия, касающаяся времени происхождения 大写, упоминающаяся в книге Джозефа Ли (李约瑟), который в свою очередь ссылается на исследователя XIV в. Бай Тин (白挺), утверждающего, что часть формальных иероглифов на самом деле имеют гораздо более раннее происхождение, а именно, 壹 появляется уже в произведении «诗序» (III в. до н. э.), а иероглиф 貳 встречается в трактате «孟子» «Мэн-цзы» (IV в. до н. э.) [1, с. 11]. Как бы то ни было, на надписях на черепашьих панцирях и костях (甲骨文) от XIV–XI вв. до н. э. и на надписях на монетах и бронзовых изделиях, датированных XI–III вв. до н. э., встречаются предтечи именно простого комплекта цифр, что является аргументом в пользу версии о вторичности цифр-иероглифов формального комплекта.

Из табл. 2 видно, что к иероглифам 万 и 亿 применима версия происхождения обычных цифр от традиционных. Однако нельзя исключать и варианта, при котором в XIV в. усложнение иероглифов 万 и 亿 не проводилось ввиду их достаточной графической сложности, и наблюдаемый ныне упрощенный графический облик не связан с формальным комплектом цифр.

Что касается практического употребления формальной записи денежных сумм, то здесь имеется ряд моментов, на которые следует обращать внимание.

Первое. Для записи от руки денежных сумм китайскими формальными цифрами используют уставное, или нормативное, написание иероглифов; т. е. стиль кайшу или синшу (скоропись).

Второе. Перед записью суммы денег, сделанной китайскими формальными цифрами, должна стоять пометка «人民币» (жэньминьби, или китайский юань). Если иероглифы «人民币» отсутствуют, то их следует вписать.

Третье. При записи денежной суммы китайскими формальными цифрами, содержащей денежную единицу юань (元), цифры записываются по юань включительно, после которого пишется иероглиф «整» (или «正») со значением «ровно» (например, 伍圆整 пять юаней ровно). После денежной единицы цзяо («角», 1\10 юаня) можно не писать иероглиф «整» (или «正»). Например, два цзяо «贰角». При наличии иероглифа «分» (фень, 1\100 юаня) иероглиф «整»

(или «正») после него также не пишется. Например, четыре феня «肆分».

Четвертое. При записи суммы денег формальными цифрами цифры должны непосредственно следовать друг за другом без пробела.

Пятое. В чеках, квитанциях, расписках, векселях, ценных бумагах и расчетных документах и др. в графе для записи суммы денег формальными цифрами нельзя заранее печатать маркировки «仟、佰、拾、万、元、角、分».

Шестое. Если в исходной записи арабскими или обычными китайскими цифрами присутствует «0», то при использовании формальных цифр необходимо следовать правилам китайского языка во избежание фальсификации [7]. А именно, нуль в середине числа прописывается только один раз, независимо от количества замещаемых им разрядов (230008 贰拾叁万零捌); в конце числа нули опускаются (4000 肆仟).

Также хотелось бы отметить пару моментов, о которых не упоминается в китайских материалах по данной тематике вследствие очевидности для носителей языка, но на которые следует обратить внимание неносителей. Во-первых, по нашим наблюдениям, при записи денежных сумм формальными цифрами также формальную запись приобретает и обозначение денежной единицы «юань / 元», которая превращается в омофоничный ему иероглиф 圆.

Во-вторых, при обозначении суммы от 10 по 19 юаней включительно в переложении на иероглифы десятке предшествует единица, что несвойственно обычной записи (十元正=壹拾圆整).

Кроме вышеперечисленного, иероглифы из комплекта формальных цифр имеют еще одну особенность: помимо обозначения количества они обладают другими значениями. Обзор лексикографических источников (Большой китайско-русский словарь онлайн, 现代汉英词典, 国际标准汉字词典, 中阶英汉双解词典) показал, что наиболее полно значения представлены в онлайн-версии Большого русско-китайского словаря, которые мы представим ниже.

Формальный иероглиф для цифры «один» 壹 может представлять собой прилагательное или наречие со значениями: 1) единственный, специальный; 2) одинаково, в равной степени, в равной мере; одновременно, вместе (壹用之... в равной мере этим пользоваться); 3) однажды; если бы в один прекрасный день; если бы однажды; если бы вдруг... (大王壹起國中... Если бы вы, государь, однажды поднялись в государстве...); 4) безраздельно; целиком, полностью; все (政事壹决大将军光。Все дела управления решаются безраздельно великим полководцем Хо Гуаном); 5) действительно, в самом деле; поистине (壹似... в самом деле похоже...). Иероглиф 壹 может также функционировать в качестве модальной частицы перед группой сказуемого для акцентирова-

ния эмоциональной окрашенности последнего (败者壹大! Велико это поражение! 壹何壮也! Какой мужественный акт!) [8].

Иероглиф 贰, в формальных ситуациях обозначающий числительное «два», имеет дополнительные значения в качестве глагола: 1) изменить; отпасть, отойти, отколоться, стать отступником (ренегатом); изменить свои взгляды (планы); измена, предательство, перемена; изменчивый; двуличный; неискренний (人心携贰。Настроения людей изменчивы); 2) сомневаться, не доверять, подозревать; сомнение, недоверие, подозрение (任贤勿贰。Назначая талантливых людей на должность, не надо сомневаться); 3) отличаться, различаться; отойти от..., удаляться, отлучаться; различный [9].

Поражает разнообразием значений иероглиф для формальной цифры «четыре» – 肆, который может быть глаголом со значениями: 1) отпускать, распускать, давать волю (轻世肆志 презирать мирскую суету и быть свободным в своих желаниях); 2) произвольно и широко практиковать; прибегать безудержно к...; доводить до крайних пределов; злоупотреблять (欲肆其心 хотеть осуществить свои скрытые намерения до конца; 肆情 предаваться лени; небрежно относиться к своим обязанностям); 3) отпускать, послаблять; прощать (肆大眚 отпустить большую вину, простить серьезный проступок); 4) применять; пускать в дело; браться за... (肆笔而成书 взяться за кисть и написать книгу); 5) расставлять в ряды, располагать; расстилать (或肆之筵或... Одни им циновки для пира готовят, другие...); 6) широко распространять; расширять (肆芳 источать ароматы; 肆其西封 раздвинуть свои западные вассальные владения); 7) выставлять (肆诸市朝 выставить его (труп) на базаре для обозрения); 8) казнить, убивать, уничтожать (врагов); опустошать (местность) (是伐是肆 на них пойти войной, их уничтожить всех); 9) отбрасывать; выбрасывать из головы; упускать из вида (平不肆险, 安不忘危。В спокойное время не забывать о возможных опасностях, в мирное время памятовать об угрозе войны); 10) атаковать, ударить, наносить удар; 11) 习 вл. 肆 (учиться; изучать).

Иероглиф 肆 может быть также прилагательным или наречием: 1) распущенный; своевольный; невоздержанный; широкий, размахистый (по натуре); вольный (古之狂也肆, 今之狂也荡。Древние в проявлениях личной свободы могли быть невоздержанными, современные же люди просто распущены); 2) долгий, протяжный (其风肆好 Ее (песни) напев протяжен и прекрасен); 3) огромный, великий; большой; сильно, весьма (肆德 великие добродетели; 不肆大 не особенно значительный; 孔肆 очень большой); 4) прямой, открытый; правильный.

Помимо вышеперечисленного, у иероглифа 肆 есть функция существительного: 1) торговые ряды; рынок (肆店 *торговые ряды и лавки*); 2) *ист.* казенные мастерские; фабрики (*дин. Чжоу*) (百工居肆. *Ремесленники живут в мастерских*); 3) \* пристанище, убежище (更其肆 *переменить свое пристанище*); 4) набор, ряд (колокола или каменные гонги на общей раме); 5) *рит.* разделанная туша жертвенного животного; принесение в жертву туши (肆献 *жертвоприношение тушей и вином*); 6) yì \* остатки; концы (肆束及帶 *Концы завязок свисают до пояса*); 7) gǎi, sì \* марш (*торжественная мелодия*).

Также иероглиф 肆 может являться служебным словом, а именно союзным наречием «и тогда, и таким образом, и затем» (肆类于上帝. *И тогда принесли жертву богам*); 2) *союзное наречие*: а потому; поэтому; вот почему; и вот (*ср.* 惟, 故) (天道福善祸淫... 肆台 (yí) 小子将天命明威不敢赦. *Небеса ниспосылают счастье добрым и несчастье злым; вот почему мне, недостойному, приходится показать вам величие мандата неба, и я не смею вас простить*; 肆予告我友邦君... *И вот я обращаюсь к вам, государи дружественных нам царств...*) [10].

Иероглиф 伍, служащий для формального обозначения цифры «пять», может выступать в функции существительного со значениями: пяток солдат; ряд, шеренга; строй (合其卒伍 *присоединиться к пятерке его солдат*); ряды бойцов; войска, армия [11].

Иероглиф 陆, в куриальном начертании обозначающий цифру «шесть», в функции существительного имеет значения: 1) суша, земля; материк, континент; континентальный, материковый; на земле, на суше (陆居 *жить на суше*; 陆无屋, 水无舟 *на земле нет жилья, на воде нет лодки (обр. в знач.: не иметь крыши над головой)*); 2) дорога; наземные пути сообщения; наземный, сухопутный; по суше, сухим путем (陆输 *перевозить по суше; сухопутные перевозки*); 3) *сокр.* сухопутные наземные силы; войско, армия; военный (海陆相 *министр армии и флота, военный и военно-морской министр*); 4) \* холм; возвышенность, плато. Также данный иероглиф может быть прилагательным «дружественный; ласковый» (вместо иероглифа 睦) и глаголом \* «прыгать, скакать» (翹足而陆 *запрыгать, высоко подбывая ноги*) [12].

У иероглифа 柒, обозначающего формальную цифру «семь», вторым значением идет «лаковое дерево; лаковый» (刚山多柒. *В горах много лаковых деревьев*) [13], а у иероглифа 捌 («восемь») в качестве второго значения указан глагол «разбивать, ломать; рвать; отдирать» [14].

Иероглиф 玖 («девять») имеет значение «черный нефрит» (胎我佩玖. *Подарили мне носить у пояса черный нефрит*) [15].

Что касается иероглифа 拾, являющегося официальным аналогом цифры «десять», то он может быть глаголом: 1) подобрать; поднять; найти и взять (拾钱 *найти и взять деньги*; 拾起[来] *поднять, подобрать*; 拾来的孩子 *подобранный ребенок, найденыш*; 拾到了钱包 *найти кошелек*); 2) собирать, набирать (拾柴 *собирать топливо*; 拾菜 *собирать (рвать) овощи*); 3) прибирать; приводить в порядок; чинить, исправлять (书要拾起来 *книги надо прибрать*); 4) shè подниматься (拾级而入 *подняться по ступенькам и войти*); 5) jiè сменяться; попеременно, поочередно (拾发 *попеременно пускать [стрелы]* (拾投 *поочередно метать (бросать)*). Данный иероглиф также может быть существительным: 1) нарукavian (для стрельбы из лука); 2) ножны [16].

У иероглифа 佰 кроме функции формальной записи цифры «сто» есть только устаревшее значение «сотник» [17]. То же можно сказать и об иероглифе 仟, который, помимо функции куриальной записи числительного «тысяча», имеет функцию существительного «тысяцкий» (仟佰 *тысяцкие и сотники*) [18]. У данных иероглифов второстепенные значения связаны именно с количеством и его обозначением и в данном исследовании не относятся к дополнительным значениям.

Проверка на дополнительные значения показала выделение среди иероглифов, служащих для обозначения цифр формального комплекта, двух групп: первая включает в себя цифры с 1 до 10, а вторая – больше 10.

Первая группа (1–10) обладает следующими особенностями. Во-первых, иероглифы с 1 до 10 (кроме «叁 три») могут быть фамилиями. Во-вторых, наличие у полученных усложненных (формальных) иероглифов других значений, помимо обозначения количества, позволяет сделать предположение о том, что они не «изобретались» специально для дублирования обычных цифр, а были взяты готовыми на основе внешнего сходства с последними, хотя механизм усложнения иероглифов комплекта цифр обычного, повседневного употребления в XIV в. не установлен.

Что касается иероглифов 佰 (100), 仟 (1000), 萬 (10 000) и 億 (100 000 000), то в связи с отсутствием у них дополнительных значений, не связанных с обозначением количества, представляется возможным выдвинуть гипотезу об искусственном характере их возникновения.

В целом, понимание и запись чисел символами комплекта китайских формальных цифр требует определенных навыков не только у изучающих китайский язык, но и у самих носителей языка, вызывает вопросы и затруднения, о чем свидетельствуют многочисленные форумы в китайской сети «Интернет», а также приложения, помогающие конвертировать простые числа в формальные и наоборот.

## ЛИТЕРАТУРА

1. 李约瑟。中国科学技术史 / 约瑟李。 – 第三卷。数学。科学出版社, 1978, 467页。
2. Chinese numerals. – Mode of access: [https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese\\_numerals](https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_numerals)
3. Банкова Л. Л. Китайские комплекты цифр / Л. Л. Банкова // Иностранные языки в высшей школе. Вып. 2 (41). – Рязань, 2017. – С. 56–60.
4. Куриальное начертание числительных. – Режим доступа: <https://bkrs.info/taolun/thread-4922.html>
5. Индийская история арабских цифр. Откуда пошел счет. – Режим доступа: <http://www.orientalica.com/indiyskaya-istoriya-arabskih-tsifr-otkuda-poshel-schet>
6. 一、壹、弍三字的区别. – Mode of access: <https://baike.baidu.com/item//3499227?fr=aladdin>
7. 数字大写转换. – Mode of access: <http://daxie.911cha.com/>
8. 壹. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=壹>
9. 貳. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=貳>
10. 肆. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=肆>
11. 伍. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=伍>
12. 陆. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=陆>
13. 柒. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=柒>
14. 捌. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=捌>
15. 玖. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=玖>
16. 拾. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=拾>
17. 佰. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=佰>
18. 仟. – Mode of access: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=仟>

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова*

*Банкова Л. Л., кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных и европейских языков*

*E-mail: lwittsa@yandex.ru*

*Тел.: 8 (8312) 416-60-09*

*Linguistics University of Nizhny Novgorod named after N. A. Dobrolyubov*

*Bankova L. L., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Eastern and Western Languages*

*E-mail: lwittsa@yandex.ru*

*Tel.: 8 (8312) 416-60-09*